

أول ترجمة للقراءات العشر المتواترة | ذكرى وعبرة ٣ | حلقة ٩٢

| فاضل سليمان

فاضل سليمان

رسائل رحمته حوالياك تبعها وخد امل منها كان قبلك لذكراك طول ما لسه الروح في جسمك طول ما تبقى احسن في اللي في الحياة من يوم ميلادنا واحنا اطفال في الصغر من ساعتها ليوم وفاتنا كل - [00:00:00](#)

يوم بنشوف عبر السلام عليكم ورحمة الله وبركاته من ثلاث سنين كلمتكم في نفس هذا البرنامج عن اهمية صدور ترجمة جديدة للقرآن الكريم في حلقة اسمها لماذا نحتاج لترجمة جديدة للقرآن الكريم - [00:00:40](#)

النهاردة يسرني اني اعلن لكم عن انتهائنا من هذه الترجمة بعد عمل متواصل بشكل يومي بدون انقطاع لمدة ثلاث سنوات ونصف تقريبا بفضل الله تمت هذه الترجمة دي الترجمة فيها ثلاث ميزات جديدة - [00:00:58](#)

مش موجودة في اي ترجمة اخرى والهدف من هذه الترجمة هو آآ اتاحة التدبر باللغة الانجليزية طالما ان ربنا سبحانه وتعالى ارسل هذا القرآن علشان يتدبره. وقال تعالى كتاب انزلناه اليك مبارك ليدبروا - [00:01:20](#)

اياته لام التعليل ربنا ارسل الكتاب ده علشان نتدبره. طالما ربنا يعلم اننا في يوم من الايام هنبقى مليار وسبعميت مليون مسلم تسعين في المية مننا ما يعرفش اللغة العربية - [00:01:42](#)

فمن المستحيل ان ينحصر التدبر في اللغة العربية فقط لابد ان يكون التدبر ممكن من الترجمات لكن المشكلة هي ان الترجمات الموجودة اهتمت بترجمة مقصد الله سبحانه وتعالى من الكلام فقط - [00:01:58](#)

ولم تهتم بترجمة اسلوب الله في الكلام الميزات الثلاثة في ترجمة مؤسسة جسور هي اول حاجة انها اول ترجمة للقرآن الكريم بالقراءات العشرة المتواترة وهنتكلم في الموضوع ده ونشرح معناه - [00:02:16](#)

اتنين انها ترجمة لا تفرض فهم المترجم على القارئ قدر الامكان ثلاثة انها ترجمة حافظت على الظواهر القرآنية اللغوية العجيبة زي زاهرة الالتفات الالتفات في ازمة الافعال مسلا واضح مثلا ان ربنا سبحانه وتعالى - [00:02:37](#)

تقريبا كل ما يتكلم عن الدار الآخرة بيتكلم بصيغة الماضي حدث مستقبلي. لكننا وجدنا ان القرآن دائما يذكر احداث الآخرة اكر من خمسميت موضع كأنها حدثت في الماضي وثيق الذين كفروا الى جهنم زمرا - [00:03:05](#)

وسيق الذين اتقوا الى الجنة زمرا ونادوا يا ما لك ليقيضي علينا ربك قال انكم مكذبون مش سيقولوا انكم ماكتون الافعال كلها في الزمن الماضي طب ليه القرآن استخدم الماضي في الكلام عن احداث الآخرة؟ هذا يحتاج لتدبر. وفي معاني كثيرة جدا وخطيرة جدا. ولكن مش وقتها دي مش الحلقة بتاعة حاجة - [00:03:26](#)

زي كده. عندكم آآ هسيب لكم ان شاء الله رابط في الشرح بتاع الفيديو على اليوتيوب في آآ دورة كاملة اربعتاشر درس. مش طوال قصيرين اسمها مفاتيح التدبر. هتفهموا الموضوع ده مشروح فيه. لكن المهم هو ان - [00:03:51](#)

الانجليزي لا يعرف ذلك لا يلاحز هذا الا القارئ العربي فقط. كله غير ازمة الافعال من الماضي الى زي ما بقول لكم وسيق الذين كفروا الى جهنم زمرا. هتلاقيها في الترجمة سيساق الذين كفروا - [00:04:07](#)

كله غير آآ بدل مسلا قال انكم ماكتون سيقول انكم ماكتون. ترجمتنا احنا بقى ترجمة مؤسسة جسور تقدم القرآن ما هو للقارئ الانجليزي ايضا احنا حاولنا اننا لا نفرض فهمنا على القارئ قدر الامكان. مسلا - [00:04:26](#)

انت بالانجليزي يو انتما انتم يو برضه اللي بيكتب نص انجليزي بيكتب بطريقة توضح هو بيكلم مين؟ من الاول كده وهو بيكتب بطريقة توضح او بيكلم شخص ولا اتنين ولا ثلاثة - [00:04:45](#)

انما اللغة العربية النص بتاعها مش محتاج يوضح لان فيها انت وانتما وانتم. فلما حد هيترجم هنا في مشكلة المشكلة ان اللغتين مختلفتين تماما في طرق تركيبهم لذلك اضطر المترجمين لاستخدام اقواس - [00:05:04](#)

بعد الضمائر عشان يوضحوا هو الضمير ده مقصود به مين يقول لك وبين قوسين يعني ايها المؤمنون عشان يقول ان هو ربنا يقصد انتم بس يمكن ربنا ما يقصدش المؤمنين - [00:05:24](#)

يمكن ربنا يقصد الناس كلهم انت ليه تفرض فهمك على القارئ وتقول معناها ممكن تبقى ممكن تكون مش ايها المؤمنين ممكن تكون ايها المؤمنون ممكن تكون ايها الناس لذلك فرد المؤلف لفهمه ده - [00:05:41](#)

بيضيع فرصة التدبر على القارئ. احنا عملنا علامة تبين الضمير يو جمع ولا مفرد ولا مثني هتلاقوا زي ما تشوفوا كده في الصورة قدامكم يو وجمها سافيكس صغير بي ال - [00:06:01](#)

يو وجنبها صغير اس جي بي ال يعني بلورال. جمع يو سينجلر يعني يو اه مفرد. يو جوال يعني يو آآ مثني كزلك في الافعال قل قولوا ساي برضه احنا عندنا ساي - [00:06:17](#)

بدل ما نقول بقى محمد زي بقية المترجمين. حطينا حرفين صغيرين اس جي. اختصار كلمة سينجلر يبقى قل مفرد نفس الكلام. آآ ساي وجمها بي ال يعني بلورال. يعني معناها قولوا - [00:06:37](#)

بالنسبة بقى للقراءات. القرآن الكريم له عشر قراءات عشر قراء ائمة كل قارئ له راويين اللي احنا بنقراها معزم الناس بتقراها في الدول العربية معظمها فيما عدا المغرب العربي بنقرأ وما عدا ما عدا ليبيا والمغرب - [00:06:57](#)

نقرأ حفص عن عاصم الكوفي لكن القرآن حقيقة لا تتضح معانيه كلها وتصبح الايات ثلاثية الابعاد بل الايات تتحرك كده قدامك الا بالقراءات اعطيكم مثال وقال فرعون ذروني اقتل موسى. دي صورة غافر ستة وعشرين - [00:07:19](#)

بداية الاية فرعون يقول للملأ احضروني اقتل موسى وليدعو ربه اني اخاف ان يبذل دينكم او ان يظهر في الارض الفساد لها اربع قراءات اني اخاف ان يبذل دينكم وان يظهر في الارض الفساد - [00:07:46](#)

وفيها اني اخاف ان يبذل دينكم او ان يظهر مش يظهر في الارض الفساد. وفيها اني اخاف ان يبذل دينكم. او ان وان يظهر في الارض الفساد. تباديل وتوفيق اربع قرارات - [00:08:06](#)

واحدة فيهم خايف يكفركم او يفسد البلد والثانية خايف يكفركم وكم ان يفسد البلد مش قوي والثالثة خايف يكفركم او ان البلد تفسد يعني مسلا بس مش من قبل موسى يعني فيه عدو متربص على الحدود. واول ما يلاقي آآ ان فيه بلبله هيش يعمل افساد في البلد. وفي خايف يكفركم وكم ان - [00:08:19](#)

البلد تفسد دول اربع معاني مختلفة غير متضاربة مع بعض يؤثر في المعنى بل يثروا المعنى. يخلوا المعنى معنى غني ليه ده معناه ايه معناه اللي احنا ممكن نستنتجه من من مجموع القراءات دية - [00:08:48](#)

وان هذا كان اجتماع طويل بين فرعون والملأ المستشارين بتوعه بدأ الاجتماع بايه؟ ضروري اقتل موسى. وليدعو ربه انا هاقتل موسى واخلي ربه ينفعه لكن بعد دراسة جميع المخاطر المتوقعة والارهاب المحتمل والكلام ده كله - [00:09:09](#)

تم التوصل لقرار هو ما ينفعش تقتله. ومش هتقتله ده لازم يتجاب وتتكلّم معه في منازرة قدام الناس احنا ازاى وصلنا من ذروني اقتل موسى الى ارجه واخاه وابعث في المدائن حاشدين - [00:09:32](#)

اجله هو واخوه وابعت ناس في المدائن يجيبوا لك ايه يأتوك بكل ساحر عليم. ازاى وصل له منديل دي ما نفهمهاش الا بفهم القراءات دي. والقراءات دي تقول لنا ان كان في اجتماع طويل اتحطت جميع الاحتمالات على الترابيزة. وتم اخذ - [00:09:51](#)

عدم قتله القراءات يا جماعة هي اللي وضحت لي المعنى بالكامل اللي ما كانش اللي باشوف به الفيلم كله باشوف به التجربة كاملة كلها ينفع نفهمه الا آآ من المجموع القراءات كلها. اذا انا لما بقرا القرآن بقراءة واحدة وبفهمه هذا معنى القرآن - [00:10:08](#)

من قراءة حفص عن عصب عن نافع لكن مجموع القراءات كلها هو اللي بيديني المعنى الكامل للقرآن بدون القراءات نحتاج لاضافة صفحة كاملة على القرآن تشرح لنا تفاصيل ما دار في الاجتماع - [00:10:31](#)

اديكم مثال اخر لما ادم وحواء اخطأوا ادم بصفته النبي تلقى من ربنا سبحانه وتعالى صلاة فيها مفهوم التوبة عشان يستخدمها هو وحواء ويتوب في سورة البقرة. فتلقى ادم من ربه كلمات فتاب عليه. انه هو التواب الرحيم. هذه قراءة الجمهور ولكن في -

[00:10:46](#)

قراءة الامام ابن كثير المكي رواية اهل مكة ادم بالفتح مش بالضمه وكلمات بالضم يعني بدل تتلقى ادم من ربه كلمات فتاب عليه.

قراءة ابن كثير فتلقى ادم من ربه كلمات فتاب عليه - [00:11:10](#)

ادم هنا بقى مفعول به وكلمات ربنا بقت هي الفاعل يعني كلمات الله تلقت ادم فتاب عليه اذا قراءة الجمهور ادم فيها فاعل معناها

فتلقى ادم من ربه كلمات فتاب عليه - [00:11:37](#)

هنا دي قراءة بتؤكد واجب الانسان في انه يتوب بعد ما يخطئ بينما قراءة ابن كثير المكي تؤكد انه حتى لو الانسان تاب الى الله

التوبة هي التي تتلقى الانسان - [00:11:57](#)

الانسان يؤدي الصلاة والصلاة تحمل الانسان لرضى الله الانسان يعمل يوم يقوم بالدعاء يدعو الله. والدعاء هو الذي يحمل الانسان الى

السماء هذا المعنى ظهر في القراءات ولولاها لاحتجنا لزيادة فقرة في المنطقة دي على القرآن عشان يديني المعنى اللطيف ده -

[00:12:15](#)

يبقى هنا يزيد صفحة. وهنا يزيد فقرة. وبهذه الطريقة يفقد القرآن صفة الايجاز الايجاز هي صفة في القرآن ان باقل عدد من الكلمات

يعطيك اكبر عدد من المعاني القرآن مش سجل تاريخي عشان يسجل تفاصيل - [00:12:41](#)

وانما هو كتاب هداية. يجب ان يكون لغته لها رونق. ومع ذلك بالقراءات آ وباختلاف طريقة النطق بس في الكلمات يعطي معاني

جديدة لذلك انا في رأيي ان القراءات هي اكبر معجزة لغوية - [00:13:01](#)

المسألة الاخرى المهمة جدا هي ان القرآن ايضا بيربي الحس الفني في الانسان وكأنك كمسلم لازم يكون عندك حس فني وتنمي حسك

الفني. قراءة ابن كثير المكي لانها تربى الحس الفني وملكة التذوق في اهل بلد تجاري اللي هي مكة لم يعرفوا بالرقعة مثل اهل المدينة

- [00:13:23](#)

لان الانسان الجاف المفتقد للتذوق الفني هيقول ازاى الكلمات هي اللي تتلقى الانسان؟ ما فيش حاجة اسمها كده. لانه شخص بقى

يعني فيزيائي آ يتعامل مع المادة آ ما عندوش قدرة على الخيال - [00:13:49](#)

على اعمال الخيال والتصور. واعمال الخيال والتصور مهمين جدا جدا من اجل تدبر القرآن اجمل ما قرأت في هذا الامر كتابين

بانصحكم بهم منهم كتاب او الكتاب الاول ده او لما قرأته - [00:14:07](#)

ثم قرأت القرآن اصبحت وكأني اقرأ القرآن لأول مرة في حياتي هو كتاب التصوير الفني في القرآن الكتاب الاخر من كتاب من مشاهد

يوم القيامة. واللاتنين طبعا للسيد قطب ومع ذلك للاسف الشديد - [00:14:24](#)

مع اهمية هذا العلم علم القراءات يتخوف بعض الناس الكلام عنها ونشر هذا العلم وكأنها شبهة بينما هي اعظم معجزة لغوية اقول

يعني آ يعني بعض الناس انا اخاف انها يعني يلتبس على حد الموضوع ده ويكفر. يا حبيبي اللي من اراد انه يكفر مش هينتزر شبهة

عشان يكفر. الناس دي بتتحجج - [00:14:41](#)

بكلام عشان تكفر اللي قرر ان هو يكفر هو مش مستني حاجة عشان يكفر بسببها هو بيتحجج باي حاجة بعد كده لكن الكفر والايمان

قرار من قرر انه يؤمن لا يستطيع احد اخراجه من الدين. ومن قرر انه يكفر فلا يحتاج لسبب معين عشان يخرج - [00:15:04](#)

لكنها حجج بيتحجج بها بس عشان يعني آ يحاول ينصف شكله شوية ولكن ربنا سبحانه وتعالى قال ان تتولوا يستبدل قوما غيركم

ثم لا يكونوا امثالكم وان تتولوا يستبدل قوما غيركم - [00:15:24](#)

يعني مش هيبقوا زيكم ببقوا انصف على كل حال انا ادعو الناس لدراسة علم القراءات ولكن لا يمكن دراسة علم القراءات قبل دراسة

باقي علوم القرآن هناك معاهد لتدريس القراءات وعلوم القرآن - [00:15:43](#)

واديكم بقى خبر كويس التطبيق بتاع مؤسسة جسور اللي عليه الترجمة الجديدة. وعليه طريقة آآ عليه دورات تعلم التدبر بالعربي وبالانجليزي خلاص المفروض يعني عند تسجيل الحلقة دي احنا كنا قدامنا كمان ثلاث اربع اسابيع. يا رب على من علق حلقة زاد يكون

نزل التطبيق ان ما كانش نزل - [00:16:04](#)

خليكم متابعتي على الصفحة بتاعة مؤسسة جسور وعلى الصفحة بتاعتي الشخصية على الفيسبوك ان شاء الله ساعلن عن نزول

التطبيق تطبيق الجوال مجاني ان شاء الله آآ هو تطبيق مؤسسة جسور لترجمة القراءات العشرة للقرآن الكريم - [00:16:28](#)

وفي النهاية احب اشكر كل اللي اشتغلوا معي في مشروع الترجمة ده استمر حوالي ثلاث سنوات ونصف يعني اخص بالشكر آآ

الترجمة الرئيسية الدكتور هالة اللي اشتغلت ساعات طويلة كل يوم بلا انقطاع - [00:16:46](#)

وبتفاني ودقة من اعجب ما يمكن ورفضت انها تتقاضى اي اجر نزيل تعبها ثلاث سنين تقريبا. اكتر من ثلاث سنين وطلبت مني طلب

واحد بس في نزيل عملها الدعاء لها ولاسرتها ولاولادها. لذل - [00:17:06](#)

انا ادعو لهم واسألهم انتم ايضا انكم تدعوا لهم. والسلام عليكم ورحمة الله. واشوفكم بكرة في ذكرى جديدة وعبرة جديدة. ولو كنتم

بتتفرجوا على انترنت ما تنسوش تعملوا لايك وشير للفيديو وتشاركوا في القناة بالضغط على زر سلام عليكم. رسايل لرحمته حواليه

- [00:17:24](#)

تبعها وخذ امل منها هو البيت اللي كان قبلك مذكرات السندي طول ما لسه نروح في جسمك طول ما قلبك لسه حي سفارة تبقى

احسن فيلم جميل. الحياة من يوم ميلادنا واحنا اطفال - [00:17:44](#)

من ساعتها ليوم وفاتنا كل يوم بنشوف عبر - [00:18:14](#)